

ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

А. Е. САРКИСЯН

В отличие от большинства финно-угорских языков венгерский весьма богат приставочными глаголами. Корни слов, из которых возникли венгерские глагольные префиксы *meg-, ki-, be-, fel-, le-, át-, túl-, ide-, oda-, össze-, vissza-* и *szét-*, в основном восходят к периоду финно-угорской языковой общности, из них *át-* (<*által*) уже в угорском языке-основе сформировалось как наречие¹ и позднее преобразовалось в преверб, остальные сложились как наречия в правенгерском языке и впоследствии перешли в префикс; *szét-* же как префикс вошло в употребление относительно недавно (в первой половине XVIII в.)². Происхождение *össze-* неясно. Предполагается, что форма *össze* стала заменять более древнюю звуковую форму *öszve* (*ezve, eszve, ö:uð, öszvö*, лишь в XVIII в.)³. Однако более обоснованным представляется мнение, согласно которому современная форма приставки *össze-* является намного ранней⁴. Этимологически наречие *össze* (*öszve~észve*) возводится Е. Юхасом к глагольному корню **o- ē-* плюс итеративный суффикс *-sz* с первоначальным значением *öntve, öntözve* (наливая, орошая)⁵. По мнению Г. Барци, связь непроизводного слова *ö* с глаголом *önt* и его исконное значение *öntve* (наливая) не могут быть доказаны, поскольку глагола *ösz* в венгерском языке нет, и соответствий ему в других финно-угорских языках также не найдено⁶.

Из всех мнений о происхождении *össze* вероятно только то, что оно восходит к какому-либо имени.

Большинство глагольных префиксов в венгерском языке развилось на основе какой-либо падежной формы имени.

Примечательно, что из всех венгерских превербов только *át-, túl-, ide-* и *oda-* восходят к местоименным основам. По нашим наблюдениям, происхождение глагольных приставок от местоимений в языках разных генетических групп встречается довольно редко.

¹ A Magyar szókészlet finn-ugor elemel, Budapest, 1967, стр. 86.

² Bárczi Géza, Magyar Szófejtő Szótár, Budapest, 1941, стр. 285, 289; поскольку приставочные глаголы с префиксами *meg-, ki-, fel-, le-, el-, be-* исследованы в монографии: Soltész Katalin, Az ősi magyar igekejtők, ниже в основном будут рассмотрены вопросы, касающиеся приставочных глаголов с префиксами *át-, túl-, ide-, oda-, vissza-, össze-, szét-*.

³ Tolnai Vilmos, Szó- és szólásmagyarázatok. Magyar Nyelv V, стр. 33.

⁴ Там же, стр. 79.

⁵ Там же.

⁶ Bárczi Géza, указ. соч., стр. 230.

Древнейшие венгерские префиксы (meg-, ki-, be-, fel-, le-, el-, át-, szét- и túl-) сократились до односложного состояния, в старовенгерском же языке они функционировали еще как двухсложные единицы (ср. *möge, kive, fele, által* и т. д.).

Кроме префиксов *meg-*, *át-* и *szét-*, которые как самостоятельные наречия в современном венгерском языке не употребляются, остальные префиксы функционируют в языке и как наречия, и поэтому иногда их грамматическая сущность в предложении трудно определяема, например, в предложении *Itt meguntuk, szálltunk oda⁷, ott meguntuk, odább szálltunk* (Életlr, 1972, szept. 9. 12) (Нам надоело здесь, мы помчались (дословно (полетели) туда, там нам надоело, и мы помчались дальше) один раз употреблено *oda*, что может быть истолковано как предлог и как наречие, другой раз эта же единица приведена в форме сравнительной степени (*odább*), что характерно для наречий, но не для префиксов. В других случаях функционирование соответствующей единицы в качестве наречия определяется наличием в предложении приставочного глагола с какой-либо приставкой, например, в предложениях *Csak úgy szokásból jött el most ide* (MagyElb, 11, 802) (Он теперь пришел сюда только по привычке) и *Reggel aztán ez a fiatal ember elmdul vissza a városba,* (VeresOrsz, 134) (Затем утром этот молодой человек направляется обратно в город) *ide* и *vissza* выступают как наречия, что подчеркивается наличием у глаголов *eljönni* и *elindulni* приставки *el-*.

Приставка *túl-* весьма близка к наречию (последлогу, предлогу) *túl*, например, в предложении *Túl a réten néma méltóságban magas erdő; benne már homály van* (Petőfi. A Tisza) (дальше луга в безмолвном величии (стоит) лес; в нем уже сумрачно) *túl* употреблен как предлог.

Еще более показательны случаи, где имеется и конструкция с предлогом *túl*, и приставочный глагол с каким-либо префиксом (кроме префикса *túl-*), например: *Felrepülőlok akkor gondolatban túl a földön felhők közelébe* (Petőfi. Az Alföld) (Я взлетаю тогда мысленно дальше земли, приближаясь к облакам).

Исследованные нами венгерские глагольные префиксы *át-*, *túl-*, *ide-*, *oda-*, *össze-*, *vissza-* и *szét-* сохранили свою первоначальную наречную семантику — выражение пространственных отношений. И в современном венгерском языке эта семантика является основной для всех приставок у огромного большинства приставочных глаголов, образованных ими, например, у ряда глаголов, таких, как *túlárad vmi* (переполняется через край чего-либо), *túldob* (перебрасывать/перебросить дальше чего-либо), *túlér vmi* (простирается дальше чего-либо), префикс *túl-* сохранил свое первоначальное местное значение действия, распространяющегося дальше чего-либо.

⁷ В венгерском языке приставки могут отделяться от глаголов.

Префиксы *oda-* и *össze-* в своем первоначальном пространственном значении чаще всего присоединяются к глаголам движения: *idehoz*⁸ (приносить сюда), *idehúz* (притягивать сюда), *idejön* (приходить, приближаться сюда), *összetol* (сдвигать вместе), *összefolyik* (стекаться/стечься), *összefut* (сбежаться), например, *Baptiste, tömd meg a csibukomat, és hozd ide* (Mikszáth Kálmán, Magyar Elb, II, 279) (Баптисте, набей мой чубук и принеси сюда), *Egyszer összefutottunk a házuk előtt,...* (Mesterházy, 189) (Однажды сбежались мы перед их домом).

Самую богатую пространственную семантику имеет приставка *át-*. В огромном большинстве приставочных глаголов она выражает перемещение с одного места на другое через определенное промежуточное место, например *átáramlik* (переливаться), *átbukik vmi-n* (переваливаться через что-либо), *átcsempész* (провозить, протащить через что-либо).

Семантическое разнообразие пространственных оттенков у приставочных глаголов с префиксом *át-* реализуется при выражении различных способов преодоления преграды: а) приставочные глаголы выражают плавное перемещение: *átáll v-hová* (переходить на что-либо), *átballag* (медленно переходить, перебрести), *áthajózik* (переплывать, переезжать через что-либо), *áthelyeződik* (перемещаться через что-либо), например:..., amely Bajánál a Dunán *átkelt*,... (Mesterházy, 128) (... который через Дунай переправился у Баи); б) приставочные глаголы выражают резкое перемещение через что-либо с преодолением преграды: *átbillen* (опрокинуться через что-либо), *átbukik vmi-n* (переваливаться через что-либо), *átfordul* (перевернуться), *átugral* (перепрыгивать); в) приставочные глаголы выражают перемещение сквозь что-либо: *átbök vmi-t* (проткнуть, проколоть что-либо), *átbújik vmi-n* (пролезть через что-либо), *átbújtat vmi-n* (продеть сквозь что-либо), *átfúr* (просверлить, пробуровать что-либо) и т. д., например, *A képzeletem egyszerre *áttört* a valóság szürke felhőit...* (Tamási Ab, 10) (Мое воображение внезапно прорвало серые тучи действительности) (глагол *áttörni* употреблен в переносном значении); г) приставочные глаголы выражают сплошное проникновение физических процессов через какой-либо предмет: *átázik* (промокнуть, измокнуть), *átforrósodik* (прогреться), *áthat* (пронизывать), *átítatódik vmi-vel* (пропитаться, насыщаться чем-либо) и т. д., например: ...a szoknya *át nedvedezett* a sásokban, mocsarakban, amiken végiggázolt (Mikszáth KK, 177) (... юбка промокла в осоке, болотах, через которые она прошла); д) приставочные глаголы выражают движение вокруг чего-либо или сплошной охват чего-либо: *átfog* (охватить, обнять), *átölel* (обнимать), например: *A vak gyermek elfakadt sírva e szóra, s hevesen átölelé kis úrnőjét, zokogva* (Jókai KZ, 212) (На этом слове слепой ребенок расплакался и, страстно рыдая, обнял свою маленькую госпожу.)

⁸ Здесь и далее приставочные глаголы в словарном оформлении по традиции словарей, изданных в Венгрии, приводятся в форме 3-го лица ед. числа настоящего времени изъявительного наклонения безобъектного спряжения.

Кроме выражения пространственного значения префиксы *át-, túl-, ide-, oda-, vissza-, össze- и szét-* накладывают самые разнообразные оттенки значений на бесприставочные глаголы, к которым присоединяются; эти семантические оттенки постепенно развились от первоначального пространственного значения и иногда доходят до частичной или полной лексикализации значений префиксов, последние в таких случаях полиостью изменяют семантику бесприставочных глаголов, к которым присоединяются. При этом изменение значения глагола не соответствует значениям, выделяемым в семантической структуре префикса. Случаи полной или частичной лексикализации значения наблюдаются почти у всех вышеперечисленных префиксов (в том числе у префиксов *ide-* и *vissza-*, у которых, по нашим наблюдениям, семантическая структура беднее, чем у других превербов), например: *idefárad* (соизвоить прийти) (ср. *fárad* (уставать), *ideért* (относить, связывать с чем-либо) (ср. *ért* (понимать), *odajár* (отсутствовать) (ср. *jár* (ходить), *odavan* (быть без ума от чего-либо) (ср. *van* (быть, существовать), *átterít* (обратить в какую-либо веру) (ср. *térít* (направлять/направить куда-либо), *túlesik* (преодолеть что-либо) (ср. *esik* (падать), *visszasír* (очень желать вернуть что-либо) (ср. *sír* (плакать), *összefoglal* (подытоживать, подвести итог) (ср. *foglal* (занимать).

Префикс *szét-* по сравнению с большинством других префиксов редко используется для полного изменения значения глагола; его лексикализующая функция большей частью выступает лишь в контексте; известная связь между производным и основным значениями обычно ощущается и в таких случаях, и, пожалуй, производное значение выступает скорее как переносное, а не как совершенно новое: ср., например, *a rendőrok beleavatkozása szétrobbantotta* (или *szétugrasztotta*, или *szétzavarta*) *a zárt sorokat* (вмешательство полицейских взорвало замкнутые ряды) (ср. *robbant* (взрывать), *ugraszt* (заставить прыгнуть), *zavar* (мешать кому-либо); *és a nyomában jött paraszti lázongások után szétverték a mi falunkban is a szocialista földmunkásszervezetet*. (Veres-Orsz, 50) (... и после пришедших вслед за этим крестьянских бунтарств в нашей деревне тоже разгромили социалистическую организацию землекопов).

Самым богатым разнообразием семантики отличаются префиксы *át-* и *össze-*: так, у префикса *át-* от выражения пространственных отношений развилось выражение временных отношений: *átalszik* (проспать) (определенное время), *átdorbézol* (прокутить, пропьянствовать), *áténekel* (пропеть), *átszenved* (перетерпеть) (много горя) и т. д., например: ... *olyan hosszúra nyújtá ki a délutánokat, hogy a délelőttiüket rendesen átaludta* (MikszáthKK, 49) (...она так продлевала полудни, что обычно опала до обеда). Развитие пространственной семантики в сторону выражения временных отношений у других исследованных нами префиксов не наблюдается.

Нами было выявлено довольно большое количество приставочных глаголов с вышеупомянутыми префиксами, употребленных авторами произведений художественной литературы различных жанров, но не зафиксированных в словаре ВРСл. Эти глаголы относятся либо к типичным случаям префиксального образования, вытекающим из основных весьма продуктивных значений префиксов, либо к случаям их окказионального употребления. Так, например, целый ряд глаголов, образованных префиксом *ide-*, выражающим присоединение в виде плотного контакта в какой-либо точке, не зафиксирован в словаре ВРСл, и это вполне оправдано, ибо эти глаголы можно закономерно образовать по аналогии глаголов соответствующего значения с префиксом *oda-*: *idecsiptet* (приколоть сюда) (ср. *odacsiptet* (приколоть туда), *idecsatol* (присоединять сюда к чему-либо) (ср. *odacsatol* (присоединять туда к чему-либо), *ideállít* (прислонять сюда) (ср. *odaállít* (прислонять туда) и т. д., например: ...egy kicsi könyvet vett elé a tarisznyából s *ideadta* (Tamási Áb., 46) (... он достал маленькую книжку из сумки и передал ее мне).

Приведем наиболее интересные примеры с окказиональным употреблением приставочных глаголов: ..., *másnap pedig visszatréfalta* Kleopátra..., (Mikszáth Kálmán, *MagyElb*, II, 392) (... а на второй день Клеопатра пошутила в ответ.....); ...*az isten tudja mit tudunk annyit összenyelvelni* ilyen gyönyörű éjszakában (Sebők Zsigmond, *MagyElb*, II, 560) (...бог знает, зачем мы лаемся друг с другом в такую прекрасную ночь).

Присоединяясь к бесприставочным интранзитивным глаголам, префиксы *át-* и *túl-* (в отличие от префиксов *ide-*, *oda-*, *össze-*, *vissza-* и *szét-*) превращают их в транзитивные. Кроме того, префиксы *át-* и *túl-* придают глаголам, к которым присоединяются, новое грамматическое свойство: специфическое управление суперессивным падежом, например: ...*hajítsa át* kend a kötelet s *húzza át* a vízen (Petelei István, *MagyElb*, II, 350) (...Вы перебросьте веревку и перетяните через воду).

Túlrepülünk a városon, és amoda lenn, a Maros-parton van egy kis tisztás,.... (VeresOrsz, 228) (Перелетаем город, и там внизу на берегу Марош есть маленькая поляна,...).

У приставочных глаголов, образованных префиксами *át-*, *oda-* и *vissza-*, в соответствии с основными значениями приставок наблюдается тяготение к управлению падежными формами лативного значения (аллативом, сублативом, иллативом), а также наречиями лативного значения или послеложными конструкциями с послелогами лативного значения: *alá*, *mellé*, *elé* и т. д.

Управление аллативом: *December elsején athurcolkodtam* Vilma-hoz (MesterhAp., 57) (Первого декабря я перебрался к Вилме). *Erre aztán odaadta, és visszamaszott* az anyjához,... (Bródy Sándor, *Magy-*

Elb. II. 628) (После этого он передал это и приполз обратно к своей матери).

Управление сублативом: A Székely Hadosztályt kellett *átkötnöm* valahogyan Szegedre (MesterhÁp, 129) (Секейскую дивизию мне нужно было перевести как-нибудь в Сегед). A madár *odarepült* a fa tetjére (Птица полетела туда на вершину дерева)...., s úgy *nézett vissza* Hortensera s a házában töltött órákra, mint egy rosszul végződött szép álomra,... (Reviczky Gyula, MagyarElb, II, 416) (...и так посмотрела назад на Гортензию и на часы, заведенные в ее доме, как на дивный сон с плохим исходом).

Управление иллативом: Molnár *áthajtott* Polányba, hogy talán beteg volt (Mikszáth Kálmán, MagyarElb, II, 252) (Молнар переехал в Полань, возможно, был болен). Azután *visszarak* a tarisnyába mindent,... (Tömörkény István, MagyarElb, II, 750) (Затем кладет все обратно в сумку).

Управление послеложными конструкциями и наречиями: *Ülj át* amásik székre az ablak mellé (Пересаживайся на другой стул к окну). Ha akarod, elmegyek édesanyádhoz, *odaallok* elé, kéresh az áldását (MesterhÁp, 121) (Если хочешь, я пойду к твоей маме, предстану перед ней, попрошу благословения). Az asszonyok borzadva *huzódnak vissza* a szélből a sátor alá... (Tömörkény István, MagyarElb, II, 753) (Женщины с содроганием прячутся от ветра назад в шалаш...).

У транзитивных глаголов, образованных префиксом *össze-*, наряду с аккумулятивным прямым дополнением часто употребляется косвенное дополнение в форме социативного падежа, что вытекает из семантики приставки, обозначающей совместность, обоюдность действия, например: ... amely a szándékoktól függetlenül is *összeköti* az újat a réggel,... (Életlir, 1972, Júl. 29, II) (...который независимо от замыслов связывает новое со старым).

Префиксы *össze-* и *szét-* в отличие от остальных префиксов (*át-*, *ide-*, *oda-*, *túl-* и *vissza-*) изменяют также видовое значение глаголов, к которым присоединяются: *összepárosít* (соединить парами) (ср. *párosít* (соединять в пару), *összegombol* (застегнуть) (ср. *gombol* (застегивать), *összehegeszt* (сваривать) (ср. *hegeszt* (сварить), *szétaprit* (раздробить) (ср. *aprit* (колоть, наколоть), *szétforgácsol* (расщепить) (ср. *forgácsol* (расщеплять стружку), *szétmetél* (изрезать) (ср. *metél* (резать) и т. д., например: ...a félreértések itt is *összesűrűsödtek* körülötte,... (Életlir, 1972, Szept. 9, 7) (...недоразумения здесь сгустились вокруг него) (глагол *összesűrűsödni* употреблен в переносном значении). ...ott *szétosztja* vagy eladja (MesterhÁp, 152) (...там он это распределяет или продает).

Следует все же отметить, что *össze-* и *szét-* не обладают таким четким видовым значением, как некоторые из древнейших венгерских префиксов (особенно префикс *meg-*)⁹.

⁹ K. Soltész, Az ősi magyar Igeköltők, Budapest, 1969, стр. 29—35.

Префиксы *át-, ide-, oda-, vissza-, össze-* и *szét-* в сфере приставочного образования глаголов являются весьма продуктивными средствами пополнения словарной лексики современного венгерского языка. Исключение составляет лишь префикс *túl*, который мало продуктивен. Об этом свидетельствуют не только количественные данные по словарю ВРСл, но и частота употребления приставочных глаголов авторами литературных произведений разных жанров.

От приставочных сложных глаголов отличаются сложные глаголы типа *belead* (вкладывать/вложить во что-либо), *hozzágerül* (подлетать/подлететь), *gacsar* (хлопнуть, ударить по чему-либо) и т. д., которые условно можно назвать полуприставочными. В то время как приставки продуктивно образуют сотни сложных глаголов, полуприставки характеризуются малой продуктивностью и некоторыми специфическими структурными особенностями.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ÉletIr—Élet és irodalom. Irodalmi és politikai hetilap.
VeresOrsz—Veres Péter. Az ország útján, Budapest, 1965.
MagyElb—Magyar Elbeszélők, Budapest, 1961.
MesterhAp—Mesterhazl Lajos. Apasziv, Budapest, 1971.
TamasiAb—Tamasl Aron. Abel a rengetegben, Budapest, 1934.
MikszathKK—Mikszath Kálmán. A Két koldusdiák, Budapest, 1963.
JókaiKZ—Jókai Mor. Karpáthy Zoltán, Budapest, 1963.
ВРСл—Magyar-Orosz Szótár. Венгерско-русский словарь, Budapest, 1969.

ՆԱԽԴՐԱՎՈՐ ԲԱՅԵՐԸ ՀՈՒՆԴԱՐԵՐՆԵՐՈՒՄ

Ա. Ե. ՍԱՐԳՍՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո լ մ

Ի տարրերություն ֆիննա-ուգրական լեզուների մեծամասնության, հունգարերենը բավականաչափ հարուստ է մակդիրավոր բայերով: Հիշալ մակդիրները հիմնականում ծագել են գոյականի որևէ հոլովածուից. *Át-*, *túl-*, *ide-* և *oda-* նախդիրները հանգում են գերանվանական հիմքերին: Մեր դիտարկումների համաձայն, բայական նախդիրների ծագումը դերանուններից տարբեր գենետիկ իմբերի լեզուներում հանդիպում է բացառիկ դեպքերում:

Մեր կողմից հետազոտված *át-*, *túl-*, *ide-*, *oda-*, *össze-*, *vissza-* և *szét-* հունգարական բայական նախդիրները պահպանել են իրենց նախնական մակբայական սեմանտիկան՝ տարածական հարաբերությունների արտահայտությունը: Եվ ժամանակակից հունգարերենում այդ սեմանտիկան հիմնական է հսկայական մեծամասնություն կազմող բոլոր մակդիրավոր բայերի նախդիրների համար:

Át-, *ide-*, *oda-*, *vissza-*, *össze-* և *szét-* նախդիրները մակդիրավոր կազմություն ունեցող բայերի շարքում հանդիսանում է ժամանակակից հունգարերենի բառապաշարի լրացման արդյունավետ միջոցներից մեկը: Այդ մասին վկայում են ոչ միայն հունգարա-ռուսերեն բառարանի բանական տվյալները, այլև մակդիրավոր բայերի գործածության հաճախականությունը տարբեր զրական ժանրերի ստեղծագործությունների հեղինակների կողմից: